

# Onomástica, repoblación, historia (Los «Establimentz» de Jaca del siglo XIII)

Por Manuel Alvar

## NOTA PRELIMINAR

Este trabajo se publicó en las *Atti del VII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche* (Firenze-Pisa, 1961; vol. III, pp. 27 a 52). Me decido a reimprimirlo por varias razones: en primer lugar, y prescindiendo de bastantes erratas, justificables por las dificultades que para cualquier impresor tiene una lengua extranjera, porque al incorporar las fotocopias retiraron íntegramente dos páginas de mi original; en segundo, porque fundieron referencias distintas (*Raina* y *Santa Cristina*) por pérdida de la cabecera de una de las entradas, y por último, porque he vuelto sobre la repoblación transpirenaica en mi *Historia y Lingüística. La "colonización" franca en Aragón* (en los estudios dedicados al profesor W. von Wartburg, con motivo de sus ochenta años). El haber reiterado en cuestiones semejantes a las que aquí trato, bien que con proyección mayor en el tiempo y en el espacio, me ha hecho reelaborar parcialmente el trabajo que ahora reimprimo: he suprimido partes que he necesitado considerar en *Historia y Lingüística*, he abreviado otras y, en definitiva, he reducido el presente estudio a los *Establimentz* jacetanos. Confío que en esta nueva andadura, los textos —tan malparados en mi edición italiana— serán fácilmente legibles.

## LOS TEXTOS

La relación onomástica que sigue, procede de dos documentos insertos en el llamado *Libro de la Cadena* del municipio de Jaca<sup>1</sup>. Uno y otro pueden llevar el nombre conjunto de *Establimentz*, porque regulan, conjuntamente, aspectos comunes de la vida ciudadana.

La primera de estas fuentes tiene el número 16 en el código, aunque el canónigo SANGORRÍN lo hace figurar con el LV de su transcripción<sup>2</sup>. La letra, como la del resto del código, es de 1270 aproximadamente, y su lengua, sometida a constante polémica, espera un circunstanciado estudio. De este primer documento transcribo únicamente el folio XXXII v. La fecha de la redacción debe de ser el año 1238, puesto que el texto comienza así: "Sub era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXVI<sup>a</sup>", aunque el final (XVI<sup>a</sup>) aparece superpuesto y escrito por mano distinta que la del resto del código.

La segunda de nuestras fuentes lleva el número 17 en la compilación (LVI en la edición de SANGORRÍN)<sup>3</sup>. En opinión de su editor moderno, la letra de este texto —menos cuidada que la del anterior— es coetánea y debida al notario Pedro de Generes. En este documento, mera confirmación del precedente, consta de modo inequívoco la fecha de 1238 (era 1276).

Fragmentariamente, los *Establimentz* se imprimieron en la *Colección de fueros y cartas pueblas* (Madrid, 1847) de MUÑOZ Y ROMERO<sup>4</sup>. Años después, Bienvenido OLIVER ESTELLER hizo una edición completa (1908)<sup>5</sup>, que reimprimió al año siguiente<sup>6</sup>. La edición es mala. SANGORRÍN encuentra 218 "diferencias accidentales" y 14 "errores esenciales" entre lo que copia OLIVER —o lo que le copiaron— y lo que el benemérito canónigo acertó a leer<sup>7</sup>.

1. El código fue editado por Dámaso SANGORRÍN, como tomo XII de la "Colección de documentos para el estudio de la Historia de Aragón", Zaragoza, 1920.

2. P. 346 del texto impreso.

3. *Ib.*, pp. 350-351.

4. En ella aparecen los fragmentos que SANGORRÍN numera como XIX y XVIII. Se habla de ellos también en la p. 117 del *Catálogo de fueros y cartas pueblas*, del mismo autor (Madrid, 1852).

5. *B. R. A. H.*, LII, 345-361.

6. En folleto aparte, rectificando algunas lecturas de su trabajo anterior.

7. SANGORRÍN, p. 355.

Pero, en honor a la verdad, hay que decir que el clérigo jacetano marró en algunas interpretaciones y, sobre todo, transcribió a su capricho el orden de los textos, con lo que su copia dista mucho del original. Acaso curándose en salud, escribió: "Esta circunstancia de que la única copia que se había publicado hasta ahora de estos *Establimentz* fuese tan defectuosa, me ha estimulado a dar la presente con toda la exactitud y corrección que me ha sido posible; advirtiéndolo, no obstante, que quien desee basar algún estudio filológico sobre este famoso documento no se fíe de ninguna de las dos copias"<sup>8</sup>. Bien cierto estaba el buen canónigo de que su transcripción no era justa; por eso me veo forzado a incidir sobre el texto y copiar una vez más<sup>9</sup>.

EDICIÓN DE LOS TEXTOS

Me limito a la transcripción paleográfica de las listas de los documentos recién consignados. No anoto los muchos yerros de SANGORRÍN, salvo en aquellos casos en que es preciso dejar constancia de mi criterio o en los que las discrepancias son muy grandes.

	[f. XXX]		Ramon de ates
	andrei [deza]		Salbador pedrellon
	belenguer deza	15	Bonfill
	J. ariuol		Pontz tallaches
	S. aster		Domenge de ypasa
5	Costantinus don xicoth		Nadal aster
	ferton de morlans		Sanyo de Longas
	miguel de setçera		[f. XXXVII, col. a]
	[f. XXXI]		De la carrera mayor
	Aztorc		
	[f. XXXVII, en las cuatro	20	Betran richer
	líneas de cabecera]		Santz de setçera
	Domingo		Johan pelayo
10	andreo		Guillem de campfranc
	Pontz arnalt		Iohan de montbaldran
	Pere scriuan	25	Tomas tallaches

8. *Ib.*, p. 356.

9. Mi amigo don Juan Lacasa, muchos años alcalde de la ciudad, me facilitó una copia fotográfica de los textos: reciba aquí mi gratitud más rendida.

RELECCIONES

- Forçantz don bonson  
 Auger de oloron  
 Johan tallador  
 Aztorc dorllac  
 30 Michel de bescos  
 Pere de fontanas  
 Ramon dorllac  
 Oliuer don iohan roy  
 Pedro lauada  
 35 Pelegrin agut  
 [Ib., col. b]
- De la bofonaria  
 Arnalt de setzera  
 Pere arnalt arroy  
 Adam bolser  
 Garcia de borgnau  
 40 Guillem de yarn  
 Belenguer deça  
 Pere cagnart  
 Guillem deça  
 Guillem andreo
- De la carniçaria  
 [Ib., col. c]
- 45 Jordan de ates  
 Guillem agut  
 Domenge caxal  
 Domenge de clarac  
 Garcia de berdun  
 50 Bonet de ossal  
 Lorentz aster
- De la çabataria  
 Guiralt de seta  
 Michel tallaches  
 Aymat de tolosa  
 55 Duran de seta  
 Johan ariol  
 Guillem lepat  
 Garcia figa  
 Salbador peller  
 [Ib., col. d]
- De borgnov  
 60 Pere de pintatz  
 Gasion de biela  
 Bernart de seta
- Calbez de sanz ferrer  
 Guillem fill don forçantz  
 65 Domenge de clarac  
 Arnalt de la sala  
 [f. XXXIV, en las líneas  
 de cabecera]  
 D. andres  
 Belengarius deza  
 Johannes ariuol  
 70 Costantinus don Xicoth  
 Sancius aster  
 Forcanus de morlans  
 andrej justicia  
 Michel de setçera  
 75 P. cornelio  
 Sancio agnaldo  
 Michelis tallaches  
 Johannes de Dominjco  
 Guillermus de jarne  
 [Ib., col. a]
- 80 Augerius de oloron  
 Guillermus Aztorch  
 vitalis bonzons  
 Johannes pelayo  
 Johannes de mont ualdran  
 85 Sunnero de saules  
 bernardus Andrej filius don  
 Aztorch  
 Aymat dathes  
 Petrus de majrino  
 bernardus dosal  
 90 Johannes tallador  
 bernardus aster  
 Gassion de bila  
 Forcanus de la caritat  
 ossales de seta  
 95 Dominus ajuda de borgnou  
 W[illerm]us de campfranch  
 Peregrinus don xicoth  
 W[illerm]us agut  
 Adam bolser  
 100 Dominicus do[n] bonet  
 Fortisancius de bonus homo  
 W[illerm]us lepat  
 Vitalis bolser  
 J. de jarne  
 105 J. de bail  
 Pedro de pardinilla  
 Petrus de gauaran

RELECCIONES

- |     |                                 |     |  |
|-----|---------------------------------|-----|--|
|     | Johannes Aynse                  |     | R[ <i>aimund</i> ]us guillem de serra  |
|     | Garcia de burgonouo             |     | Petrus de bonz dosal                   |
| 110 | Petrus de lurbe                 |     | Martinus bonauentura                   |
|     | Miguel de carrera               | 150 | Pascal borrel                          |
|     | Steuen de senes                 |     | G. de oloron                           |
|     | Arnaldus de lugaynach           |     | D. don Aymat                           |
|     | bertrandus de bonet             |     | Petrus de oloron                       |
| 115 | Petrus de campfranch            |     | bernardus de seres                     |
|     | bertholomeus aster              | 155 | A. guillemus de oloron                 |
|     | bergoynat de morlans            |     | Adam del hespital                      |
|     | Andreo de vl                    |     | Andreo de morlans                      |
|     | Domínico de sancta xristina     |     | Vidal de sogotor                       |
| 120 | D. caxal                        |     | Guillemus loriz                        |
|     | Durandus de seta                | 160 | Petrus de generes                      |
|     | bertholomeus de fortesancio     |     | miguel de borgnou                      |
|     | W[ <i>illerm</i> ]us costantino |     | [Ib., col. d]                          |
|     | D. don oliuer                   |     | Sinebrunus don D.                      |
| 125 | Aymat zapater                   |     | W[ <i>illerm</i> ]us gassia de lascarr |
|     | Bonetus de seta                 |     | D. don steuen                          |
|     | Fortz aster                     | 165 | bernardus de borgnau                   |
|     | Bigoros de setzera              |     | vitalis de berdu                       |
|     | Petrus de anso                  |     | Johannes caynard                       |
| 130 | Pascal calb                     |     | fortisancius de setzera                |
|     | Petrus de montclar              |     | Gardel                                 |
|     | fortigassie de lurbe            | 170 | J. de montualdran                      |
|     | P. dosal                        |     | G. de saules                           |
|     | [Ib., col. c]                   |     | G. galliso                             |
|     | bernardus de borza              |     | S. de barnuga                          |
| 135 | J. climent                      | 175 | P. tallaches                           |
|     | Bonus homo zapater              |     | B. de doda                             |
|     | S. de sposa                     |     | D. de auenna                           |
|     | Miguel sanxez                   |     | A. de seta                             |
|     | T. concel                       |     | G. de Aymat                            |
| 140 | Az[ <i>nar</i> ] de borao       | 180 | Duran de cafranc                       |
|     | Nicholao de secorun             |     | V. de raina                            |
|     | Pere de bilanua                 |     | A. ponton                              |
|     | Steuen stable                   |     | P. de borao                            |
|     | Petrus caynardus                |     | G. pepin                               |
| 145 | J. de vg.                       | 185 | Tomas                                  |
|     | R[ <i>aimund</i> ]us daorllach  |     | T. bernard zabatero                    |
|     |                                 |     | M. de bagneras                         |

## APELLIDOS DE ORIGEN TOPONÍMICO

Una colección no escasa de los apellidos que figuran en el texto remonta a denominaciones toponímicas. Su identificación no es siempre hacedera, aunque haya la certeza de tal origen. Según mi creencia, son los siguientes:

*Acomuer* (136). 'Acumuer' está en la orilla del río Aurín, al nordeste de Jaca, ciudad de la que dista cuatro horas, según MADUZ. Se ha sostenido que Galindo II, conde de Aragón, fundó la villa en el año 800, aunque la documentación cierta es muy posterior: del año 1034, en que Ramiro I hace donación del pueblo al monasterio de San Juan de la Peña (*Docs. Ramiro I*, p. 4), del año 1059 (?), en que, bajo la forma *aquimuer*, aparece entre las confrontaciones de San Martín de Cercito (*ib.*, p. 226), del año 1090, en que se confirma su donación al cenobio pinatense (*Docs. Sancho Ramírez*, t. I, pp. 154-155). En 1361, *Acomuer* aparece como apellido (NAVARRO, *Docs. Aragón*, p. 179) y la misma forma se repite en 1404 (ALVAR, *Docs. Jaca*, p. 103, l. 94) y en 1502 (*ib.*, p. 131, l. 135). Todavía hoy subsiste como apellido.

*Aynse* (108). Genitivo latinizado de *Aynsa*, forma que aparece con gran uniformidad en los documentos medievales<sup>10</sup>. El pueblo se llama hoy *Aínsa*, pertenece al partido judicial de Boltaña (Huesca) y está emplazado en la confluencia de los ríos Ara y Cinca<sup>11</sup>, en la región de Sobrarbe. La etimología del topónimo se relaciona con el vasco *Ain* 'altura'. *Aínsa* pervive en Jaca como apellido.

*Ansó* (129). El pueblo subsiste con el mismo nombre, en el partido de Jaca. Las formas medievales del topónimo fueron

10. NAVARRO, pp. 95 (doc. de 1296), 130 (doc. de 1307), (doc. de 1352), etc.

11. La villa gozó de notoriedad en la historia aragonesa: según la tradición, en el año 724, García Jiménez, futuro rey de Aragón, venció a los sarracenos ante los muros de la localidad; en la batalla, se vio animado por una cruz que lucía sobre una encina; la misma que hoy figura en las armas de Aragón.

*Ansó*<sup>12</sup>, *Ansón*<sup>13</sup> y *Anço*<sup>14</sup>, dominando con mucho la primera, que se grafiaba con una o con dos *eses*. Es probable que su origen remonte al antropónimo *Antius*, que no era desconocido en el dominio pirenaico (cf. *Anzánigo* en la vertiente española y *Ansost*, Tarbes, H. P., en la francesa). *Ansó* es un apellido conocido hoy en Jaca.

*A orllac* (146), ver *Orllac*.

*Ates* (13, 45), *Athes* (87). MADDOZ da noticia de este topónimo, que es una pardina en el término de Ascara. La misma información facilita IBARRA<sup>15</sup>. En la edad media, el despoblado actual debió de tener alguna entidad: allí hubo, cuando menos, varias casas señoriales<sup>16</sup>. El topónimo cispirenaico tiene una clara correspondencia con el *Athós* de la vertiente francesa, cuyo origen es *Atto*<sup>17</sup>. *Atés* como apellido duraba en 1362<sup>18</sup> y subsiste en la actualidad en el vecino valle de Tena.

*Athes*, ver *Ates*.

*A uenna* (176) es hoy un pueblecito que da nombre a una pequeña comarca natural denominada "Val de Abena"<sup>19</sup>, en las proximidades del campo de Jaca. En los textos más antiguos de la región hay alusiones a este topónimo, cuya grafía coincide con la de los *Establimentz*<sup>20</sup>. El origen del nombre debe de ser *Abus*, forma atestiguada en el siglo v<sup>21</sup> y cuya difusión en las dos vertientes pirenaicas no es escasa: cf. *Abesuè*, *Abós*, *Avy*, *Avessac*. En Jaca, el topónimo convertido en apellido perdura todavía hoy.

*Bail* (105). *Bailo*, en el partido de Jaca. Las formas medievales del nombre son:

1. *Baigilo*: *Docs. Ramiro I* (p. 3, año 1046); *Docs. Sancho*

12. NAVARRO, pp. 108-109 (doc. del 1299), 116-117 (año 1304), 182-184 (1370); ALVAR, p. 121 (año 1465).

13. SERRANO MONTALVO, A., *La población altoaragonesa a finales del siglo XV*. "Pirineos", X, 1954, p. 217.

14. IBARRA, E., *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*. Zaragoza, 1904, p. 74 (año 1046).

15. Índice de los documentos, recién citados. Pero MADDOZ tiene razón: es *Ascara* y no *Ascar*.

16. "In ates palatios et ereditates" (*Docs. Ramiro I*, p. 39).

17. Ver ROHLFS, *Namenkunde*, p. 57, nn. 46, 46 a. El nombre se atestigua, durante la época romana, tanto en la Galia como en Hispania.

18. ALVAR, *Documentos*, p. 94, l. 14-15: "Nicholau dathes, notario publico de la ciudad de Jacca".

19. ALVAR, *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948, p. 33 y mapa n. 2.

20. Ver, por ejemplo, *Docs. Ramiro I*, p. 93 (año 1051). La forma *Abenna* en los *Docs. de Sancho Ramírez*, II, p. 144 (año 1080).

21. En 483 un vándalo llevaba tal nombre (ROHLFS, *Namenkunde*, p. 54).

Ramírez, t. I (p. 19, año 1074; p. 154, año 1090; etc.); *ib.*, t. II (p. 91, año 1072; p. 138, año 1080; etc.)<sup>22</sup>.

2. *Bailo, Baylo*: Docs. Sancho Ramírez, t. I (p. 142, año 1090); *Reconquista valle del Ebro*, t. II (p. 613, año 1140). Como apellido se atestigua en 1331 (NAVARRO, p. 152, *Uaylo*) y en 1484 (ALVAR, p. 128, l. 95).

3. *Bayl, Bail*: Docs. Sancho Ramírez, t. I (p. 49, año 1081; p. 142, año 1090, etc.).

*Bailo* es hoy, todavía, un apellido jacetano.

B a g n e r a s (186). Debe de tratarse de las *Bagnères de Bigorre*, mejor que de las de Luchón: al menos así hacen creer la historia y la geografía. La etimología del lugar está vinculada a los establecimientos termales (*balneus*). Las antiguas formas gasconas acreditan *Banheras* y *Banheres*<sup>23</sup>. — En Jaca existen hoy los apellidos *Bañeras* y *Bañera*.

B a r n u g a (173). Se ha podido pensar en una evolución pirenaica del latín *valle*, según hemos probado. ELCOCK<sup>24</sup> y yo mismo<sup>25</sup>. Sin embargo, ahora, como en otro tiempo con respecto a *Villanía*<sup>26</sup>, el final *nuga* no me parece que pueda derivar de *nōva*<sup>27</sup>. Si las razones fonéticas no justifican esta última evolución, tendremos que pensar, también para el topónimo que nos ocupa, en otro probable origen. Las inscripciones de Hispania y de Galia Trasalpina recogen el cognomen *Barna*<sup>28</sup>, que se perpetúa en el Pallars (*Barnuy*), en el departamento de Saona y Loira (*Barnay*) y en la Suiza meridional (*Barnasco*). Si GAVEL está en lo cierto, la *-u-* de *Otazúa, Asúa, Villanía* tiene carácter locativo<sup>29</sup> (frente a las formas *Otaza, Asa, Villana*); y no sería de extrañar que *Barnua* perteneciera al mismo grupo. La epéntesis de *-g-* es en todo paralela a la medieval de *Villanuga*, aducida en mi anterior estudio<sup>30</sup>. La identificación del topónimo no he podido pre-

22. En un doc. de Ramiro I (p. 156, año 1059) aparece bajo la forma *Bagile*.

23. LUCHAIRE, *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon*. París, 1881, pp. 20-21, *passim*.

24. *The evolution of -ll- in the Aragonese*. Zaragoza, 1950, pp. 10-11.

25. *El topónimo Garcipollera*. AFA, X-XI, 1958-1959, pp. 301-303.

26. Cf. ALVAR, *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, 1949, p. 27.

27. Por lo demás, hay que recordar que *val* es femenino en aragonés, como en latín.

28. ROHLFS, *Namenkunde*, pp. 88 y 101.

29. Ver mi *Toponimia*, ya citada, p. 28.

30. *Ib.*, p. 27.



cisarla con los medios a mi alcance. Al parecer, tampoco perdura como apellido.

*Berdun* (49, 166). Hoy subsiste este pueblo en el partido de Jaca, y su nombre tiene idéntica forma a la de los *Establimentz* y a la de los viejos textos medievales<sup>31</sup>. MEYER-LÜBKE<sup>32</sup> adujo el origen céltico del topónimo (*Bergdunum*), que fue —lógicamente— aceptado por ROHLFS<sup>33</sup>.—*Berdún* es apellido todavía hoy.

*Bescos* (30). Aunque hay una aldea de Boltaña con este mismo nombre, creo que se trata del actual 'Bescós de Garcipollera', pueblecito muy cercano a Jaca, y citado con alguna frecuencia en los documentos de la comarca<sup>34</sup>. La etimología del topónimo remontará al nombre celta *Bisicco* (\**Bisios*), que tiene abundantes herederos en la región pirenaica<sup>35</sup>, incrementada con el sufijo *-os*, conocido en los alrededores de Jaca (Bescós, Barós).— El topónimo, como apellido, subsiste aún en la ciudad.

*Biela* (61). Pienso que se trata de *Bielle*, localidad de los Bajos Pirineos, situada unos 27 kilómetros al sur de Pau, en la región que más inmigrantes dio a Jaca. Creo que al mismo topónimo habrá que referir la *Bila* del número 92. La grafía de *l* por *ll* no es extraña en aragonés medieval<sup>36</sup>, pero basta ahora aducir el testimonio seguro del *Bilanua* de los propios *Establimentz* y pensar que la grafía del texto puede ser un fiel reflejo de la fonética gascona. Acaso se pudiera creer que *Biela* fuera una grafía —otra más— de *Biel*, pueblo del partido de Sos (provincia de Zaragoza), muy conocido en la historia pirenaica<sup>37</sup>; sin embargo, la *-a* se opone a la totalidad de las formas acreditadas<sup>38</sup>. Creo,

31. Ver, por ejemplo, *Docs. Ebro*, I, p. 514, año 1126.

32. *Zur Kenntnis der vorrömischer Ortsnamen*. "Hom. Menéndez Pidal", I, p. 64. No obstante, hay *Berdunie* en un doc. de Ramiro I (p. 137, año 1057), forma rehecha sobre otros topónimos en *-ia* del tipo de *Irunia*.

33. *Namenkunde*, p. 14.

34. Ver índices de lugares en los *Docs. de Sancho Ramírez*, II, y en los míos de Jaca.

35. Cf. ROHLFS, *Namenkunde*, p. 62, n. 93.

36. ALVAR, *Grafías Navarro-Aragonesas*. "Pirineos", IX, 1953, p. 71.

37. Era un castro (*Docs. Ramiro I*, p. 151) y poseía un palacio (*Docs. Sancho Ramírez*, II, p. 156).

38. He aquí sus representaciones gráficas, sin pretender agotar la documentación que poseo: *Beete* (*Docs. Ebro*, I, p. 532, año 1134). *Bel* (*Docs. Sancho Ramírez*, I, p. 9, año 1068; p. 25, año 1076, etc.; *ib.*, II, p. 95, año 1073; *Docs. Ebro*, I, p. 491, año 1121; p. 532, año 1134, etc.). *Bele* (*Docs. Ebro*, II, p. 534, año 1127). *Biale* (*Docs. Ebro*, II, p. 537, año 1127). *Bel* (*Docs. Sancho Ramírez*, II, p. 6, año 1063; *Docs. Ebro*, I, pp. 507-509, año 1124). *Biele* (*Docs. Ebro*, I, p. 482, año 1117; p. 504, año 1124, etc.). *Bieli* (*Docs. Ramiro I*, p. 41, año 1042; p. 48, año 1044, etc.; *Docs. Sancho Ramírez*, II, p. 95, año 1073; p. 133, año 1080). *Bielo* (*Docs. Pedro I*, p. 232, año 1095) y *Bielle* (*Docs. Ebro*, I, p. 526, año 1131).

pues, que *Biela* representa a 'Biella' por razones fonéticas y de repoblación.—Etimológicamente, hay que remontar al latín *villa*, como para todos los testimonios gascones con  $\bar{i} > ie$ .—*Biela* perdura en Jaca como apellido.

*Bila* (92), véase el anterior; la falta de diptongo es, simplemente, un resabio latinizante.

*Bilana* (142). 'Villanúa', partido de Jaca. La grafía (*l* por *ll*) ha sido aclarada en *Biela*. En otra ocasión propuse la etimología *villana*, con el infijo *-u-*, 'lugar de villanos', frente a *Can/franc* 'Campo franco' [= 'libre + ingenuo']. Remito a mi obra anterior para cuanto concierne a documentación antigua del topónimo, sus variantes y su posible formación<sup>39</sup>.

*Borao* (140, 132). Pueblo que aún subsiste, a unos 10 kilómetros al norte de Jaca (*Borau*). La documentación más antigua del topónimo aparece en textos de Ramiro I (*Borubi*, p. 39, año 1042); en los albores del siglo xvi (1502) se establecieron los límites entre esta villa y la ciudad de Jaca<sup>40</sup>.

La etimología del topónimo hay que referirla al i.e. \**bher-raj*ar', que dejó restos en la España celtizada (*Buri*, *Burili*, etc.)<sup>41</sup>.

*Borgnau* (39, 165), *Borgnou* (95, 161), *Burgonouo* (109). Las tres denominaciones hacen referencia al *Burnou* jacetano, emplazado extramuros de la ciudad. Este barrio debió de estar habitado por comerciantes y hospederos, tuvo vida próspera y una nutrida población que asistía a tres iglesias<sup>42</sup>, pero su existencia no fue larga: si, como quiere SANGORRÍN<sup>43</sup>, el *Burnau* se pobló hacia finales del siglo xi o principio del xii, menos de quinientos años después desaparecía; en 1596 comenzaron las obras de la ciudadela, que aún subsiste<sup>44</sup>, y para su erección hubo que destruir buena parte del *Burnou*.

39. *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, 1949, pp. 25-28. En Huesca, *Villanúa* vive como apellido.

40. ALVAR, *Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza, 1960, pp. 129-132.

41. Ver PALOMAR, M., *ELH*, p. 335, § 27.

42. Ver CASAS, José Manuel, *Esquema de la geografía urbana de Jaca*. "Anales de los cursos de Verano", I, 1946, pp. 163-164, y LACARRA, José María, *Desarrollo urbano de Jaca en la edad media*. EEMCA, IV, 1950, pp. 152-153.

43. *El Libro de la Cadena del Concejo de Jaca*. Zaragoza, 1920, pp. 166-167. En estas páginas se podrán ver otros informes que ahora no hacen el caso.

44. Ver LABAÑA, J. B., *Itinerario do Reyno de Aragón (1610-1611)*. Zaragoza, 1895, p. 36.

La forma *nau* del adjetivo no es aragonesa, sino provenzal, antigua<sup>45</sup> y moderna<sup>46</sup>; así como el *borg* del sustantivo tampoco repugna al antiguo gascón, según testimonios de 1251 y de 1285 allegados por Luchaire<sup>47</sup>. Incluso puedo añadir la existencia de un *Borg Nau* en Orthez (en 1270), idéntico al jacetano<sup>48</sup>.

*Borgnou* (95, 161). Véase el anterior. *Nou* es la forma provenzal de *nōvus*, con vigencia en la antigua<sup>49</sup> y en las hablas vivas<sup>50</sup>.—Todos los derivados de *burgo novo* han desaparecido de la onomástica jaquesa.

*Borza* (134). 'Borce', en los Bajos Pirineos, unos 15 kilómetros al norte del Somport y en la carretera que une Olorón con Jaca. NAVARRO TOMÁS publicó un documento de 1370 mediante el cual los procuradores de Ansó y de *Borça*<sup>51</sup> deslindan sus respectivas jurisdicciones.—*Borza* (y *Borsa*) persiste como apellido.

*Burgonouo* (109). Ver *Borgnau*. Es forma latinizada idéntica a la de otro barrio de Alquézar, de reciente fundación, al que se nombra, también, *Burgo nouo* en 1114<sup>52</sup>. La *u* de la sílaba inicial presenta el tratamiento iberorrománico del germanismo. Cf. la voz anterior.

*Cafranc* (179). 'Canfranc', unos 20 kilómetros al norte de Jaca. He estudiado esta formación y sus documentaciones en mi *Toponimia del alto valle del río Aragón*, pp. 18-22. Me remito a aquellos materiales.—El topónimo ha quedado convertido en apellido.

*Campfranc* (23). Véase el precedente.

*Campfranch* (96, 115). *Idem*.

45. LUCHAIRE, A., *Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon*. París, 1881, p. 179, s. v. *nau*.

46. En Auzat, Mas d'Azil, etc., según RONJAT, J., *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. I. Montpellier, 1933, p. 167, § 100.

47. Op. cit., p. 143 b, s. v. En el DCELC de COROMINAS se hace ver, acertadamente, la oposición *borg* (Galorromania) — *burg* (Iberorromania). En mi *Toponimia*, ya citada (p. 28) recojo la documentación antigua del *Burnou* jacetano.

48. LUCHAIRE, op. cit., pp. 52-53.

49. ANGLADE, J., *Grammaire de l'ancien provençal*. París, 1921, p. 146.

50. RONJAT, J., op. cit., II, 1932, p. 115, § 288.

51. También aparece escrito *Borssa* en el mismo documento (*Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, pp. 182-184).

52. Ver MUÑOZ Y ROMERO, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*. Madrid, 1847, pp. 254-255.

Clarac (48, 65). En el término municipal de Jaca hay unas fincas que se llaman todavía *Claraco*; la antigüedad del nombre está asegurada por el testamento del conde Sancho Galíndez (año 1080). El texto a que hago mención dice explícitamente: "offerro et dono... in villa quae vocatur Bescos, palacium cum sua hereditate, et in Villa Nuga palacium cum sua hereditate; et in *Claraco* casalem cum terris et vineis, et in Jacca cassales cum terris et vineis et moledinis"<sup>53</sup>. Creo que la identificación del viejo topónimo y del nuevo es evidente: basta pensar en los otros lugares que se aducen en el texto. Por otra parte, la evidencia de que en *Claraco* había vivienda me inclina a pensar en la vinculación del topónimo con la forma de los *Establimentz*.

Ahora bien, el sufijo *-acu* no es autóctono de nuestra región, sino de Francia. Es sabido que, al otro lado de los Pirineos, *-acu* se difundió en los siglos II y III de la era cristiana<sup>54</sup> y que para formaciones de este tipo, la vertiente española prefirió *-ós*, *-ués*, *-uás*<sup>55</sup>. Parece lógico suponer que el *Clarac(o)* jacetano sea una importación galorrománica, anterior al alud de franceses que vinieron al reino de Aragón con la expansión de Alfonso I.

En el departamento de Lot y Garona (distrito de Marmande) hay un *Clairacq* y otro *Claracq*, posiblemente antecesor del jaqués, al norte del Adour, hacia Pau. La etimología de este último es el latín "Clarus" con el sufijo celta *-acu*. — La *Guía Telefónica* (agosto 1960) recoge dos veces en Jaca el apellido *Claraco*.

Sposa (137). 'Esposa', en el valle de Aragüés (partido de Jaca)<sup>56</sup>. El pueblecito aparece citado en 1091 (*Esposa, Sposa*)<sup>57</sup> y en 1215 y 1331 (*Asposa*)<sup>58</sup>. La etimología vincula este topónimo con otros pirenaicos como *Espés*, *Espierba*, *Espierre* y, posiblemente, no se puede separar esta base de la que figura en *Aspe*; entonces estaríamos ante un celtismo que tendría el valor de 'pradera'<sup>59</sup>.—*Esposa* perdura como apellido.

Fontana (31). Con este nombre hay un topónimo en el término municipal de Jaca. En 1465, un *Martín de Fontanas* era

53. Docs. Sancho Ramírez, II, p. 136.

54. DAUZAT, *Top. franc.*, p. 241.

55. ROELFS, *Namenkunde*, p. 76.

56. Ver GONZÁLEZ GUZMÁN, P., *El habla viva del valle de Aragüés*. Zaragoza, 1953. pp. 14-15.

57. Docs. Sancho Ramírez, II, p. 202.

58. SANGORRÍN, D., *Libro de la Cadena de Jaca*. Zaragoza, 1920, p. 251.

59. Ver MEYER-LÜBKE, W., *Zur Kenntnis der vorrömischen Ortsnamen*. "Hom. Men Pidal", I, p. 74.

habitante de la ciudad y, como tal, figura en un documento publicado por mí<sup>60</sup>. La etimología es trivial, fontana.—*Fontanas* y *Fontana* perviven como apellidos en Jaca.

*Gauaran* (107). Creo que este nombre se puede identificar con alguno de los dos riachuelos franceses que llevan el nombre de *Aran* (uno en el departamento de los Bajos Pirineos y otro en el de los Altos). Me inclino, por estar en una zona de gran inmigración hacia Jaca, por el afluente del Gave de Aspe, que confluye con él en Sarrance. La composición es obvia: el apelativo común *gave*<sup>61</sup> y el hidrónimo *Aran*<sup>62</sup>.

*Hospital* (156). Podría pensarse en el *Hospital* de Somport, la más famosa alberguería de la región de Jaca. No creo, sin embargo, que pueda sostenerse semejante afirmación porque, en los *Establimentz*, tal topónimo aparece con la advocación bajo la que era conocido: *Santa Cristina*. En vista de ello, me inclino a creer que este Hospital no era otro que el de la propia ciudad. La casa de los Hospitalarios de San Juan, desaparecida hace mucho; según SANGORRÍN<sup>63</sup>, estuvo emplazada no lejos del Burnou. El topónimo, grafiado *Espital*, es apellido jaqués.

*Iarne* (79). Es hoy un despoblado en el término de Atarés (unos 7 km. al sudeste de Jaca). En 1090, Sancho Ramírez confirmó las donaciones hechas a San Juan de la Peña y, entre ellas, la del monasterio del Santo Angel, de Jarne<sup>64</sup>, pero antes (1064) existía con tal nombre un núcleo de población ("villa Jarne")<sup>65</sup>. En 1404, aún duraba el lugar de Jarne, según sabemos por unas confrontaciones<sup>66</sup>; sin embargo, MADUZ no recoge el topónimo que, como sitio habitado, falta en todos los mapas y diccionarios corográficos que manejo. Aparte *Iarne* y *Jarne*, el nombre se escribió *Iarni*<sup>67</sup> o con apócope, *Jarn*<sup>68</sup>.—*Jarne* es actualmente un apellido jaqués (la *Guía Telefónica* de 1960 acentúa mal: *Jarné*).

60. ALVAR, *Docs. Jaca*, p. 123, l. 137.

61. DAUZAT, *Top. franc.*, pp. 138-139; ROSTAING, *Top. prov.*, p. 170; FOUCHÉ, P., *A propos du français "gave"*, in "Onomastica", II, 1948, pp. 17-27.

62. DAUZAT, op. cit., p. 134.

63. *Libro de la Cadena*, p. 167.

64. *Docs. Sancho Ramírez*, I, p. 156. En otro documento de 1065, se dice: "monasterio sancti Angeli, territorio Atheres" (ib., II, p. 13).

65. Ib., I, II, p. 9. Otra carta de 1065: "villae quae vocatur Iarne" (ib., II, p. 27).

66. *Docs. Jaca.*, p. 101, l. 15.

67. En los *Docs. Sancho Ramírez*, II, 1067 (p. 40), 1068 (pp. 51, 59 y 62).

68. Ib., 1091 (p. 202).

J a r n e (104), ver el anterior.

Y p a s a (17). 'Ipas', anejo de Guasa, en las cercanías de Jaca. En 1063, Ramiro I concedió la iglesia de Ipas a la de la capital; era una de las "tredecim ecclesias circumadiacentibus ciuitati iaccensi"<sup>69</sup>; catorce años más tarde (1077), Sancho Ramírez, donaba su palacio de Ipas, "cum sua hereditate" al cenobio pinatense<sup>70</sup>. La forma medieval del nombre es idéntica a la de los *Establimentz* o, en un caso, *Ipassa*<sup>71</sup>. En la colección de NAVARRO TOMÁS, *Ipas*, en la forma actual, aparece como apellido<sup>72</sup>.— Si, como pretende ROHLFS<sup>73</sup>, *Ipiés* remonta al antropónimo Ippa, habrá que separarlo de *Ip* (ibón y barranco en Canfranc) e *Ipas*, para los que postulé una base hidronímica<sup>74</sup>.

L a s c a r r (163). Actualmente, *Lascar* (Bajos Pirineos), 4 kilómetros al nordeste de Pau. En los *Docs. Ebro*, aparece varias veces el obispo Guido de Lascar: confirmando una bendición de Gelasio II a los sitiadores de Zaragoza<sup>75</sup> o como testigo de ciertas donaciones<sup>76</sup>; más tarde, el nombre de la ciudad se acredita bajo la forma *Lascar*, igual a la de los *Establimentz*<sup>77</sup>. En 1331, había un "Nicolau de Lascar", que era notario en Jaca<sup>78</sup>. El origen del nombre ha de ponerse en relación con el vasco askarra 'arce', cf. *Escarrilla*, *Escarrero* (top. de Panticosa), *Escarrón* (top. Buesa, Bergua)<sup>79</sup>.—*Lascar* es —aún hoy— apellido local.

L o n g a s (19). El pueblo subsiste (*Longás*) en el partido de Sos, provincia de Zaragoza. En un documento de Ramiro I, aparece en la forma *Longares*<sup>80</sup>.— Todavía hay alguna familia de la ciudad que lleva el viejo apellido.

L u g a y n a c h (113). 'Lugagnac', en el departamento de Lot. El nombre no aparece en ninguna de las colecciones documen-

69. *Docs. Ramiro I*, p. 177.

70. *Docs. Sancho Ramírez*, I, p. 36.

71. *Ib.*, II, p. 8.

72. *Docs. Aragón*, año 1425, p. 199. Hoy persiste como apellido.

73. *Namenkunde*, p. 122.

74. *Top. Valle Aragón*, § 40.

75. I, p. 484, año 1118. La forma del topónimo es *Lascurensis*.

76. I, p. 538, año 1134 ("Guido Lascurrensis"); *id.*, 540, 1135 ("Guido de Laschar").

77. III, p. 575, año 1144.

78. NAVARRO, *Docs. Aragón*, p. 153.

79. Estos topónimos proceden de ELCOCK, *Toponimia menor en el Alto Aragón*. APRTP, pp. 87 b, 91 a, 105 a.

80. P. 174, año 1062. Otro *Longares* de los *Docs. Ebro* está en el partido de Cariñena, al sur de la misma provincia.

tales aragonesas que manejo. Remontá al latín *Lucanius*, nombre del propietario que dio nombre al feudo<sup>81</sup>. Sobre el sufijo, son valiosas las páginas de RÖHLES, *La colonisation romaine et pre-romaine en Gascogne et en Aragon*<sup>82</sup>.

*Lurbe (110, 132)*. El pueblo subsiste con idéntico nombre a unos 10 kilómetros de Olorón (dep. Bajos Pirineos). Tampoco este topónimo aparece en los documentos medievales que manejo.

*Montclar (131)*. No sería difícil que se tratara de *Montclera* (dep. de Lot, distrito de Cahors). Hemos visto que *Lugagnac* se encuentra en la misma jurisdicción y creo oportuno recordar que, en la reconquista del valle del Ebro hubo gentes venidas de Cahors<sup>83</sup>: un "Bernald de Kaorç" poseía una finca en Tudela en 1146<sup>84</sup>, y otro "Ricard de Kaorz"<sup>85</sup> fue, en 1146, testigo de la cesión de la almunia de Almazara a la Orden del Temple, hecha por el rey García Ramírez.

*Montualdran (24, 170)*, *Montualdran (84)*, 'Montaudran', localidad junto a Toulouse (Alto Garona) en la que hoy está el aeropuerto de la ciudad.

*Morlans (6, 72, 117, 159)*. La ciudad, a 11 kilómetros al nordeste de Pau, fue la antigua capital del Bearne (hoy *Morlaas*). En los documentos pirenaicos de Ramiro I, Sancho Ramírez y Pedro I no hay ninguna referencia a esta localidad; sin embargo, después de las campañas de Alfonso I, aparecen en Aragón gentes de tal origen: "Ramon de *Morlas*"<sup>86</sup> y "Donat de *Morllas*"<sup>87</sup> aparecen en una compraventa que se hace en Zaragoza. La vinculación de la ciudad a las cosas de Aragón está asegurada por la propia historia del Bearne<sup>88</sup>—La misma forma medieval subsiste hoy como apellido en la ciudad de Jaca (*Morláns*).

81. RÖHLES, *Namenkunden*, p. 70. El topónimo se escribió *Lugagnac* en 1267 (ver HIGOUNET, Ch., *Mouvements de population dans le Midi de la France du XIe au XVe siècle*, "Annales", I, 1953, p. 12).

82. *Namenkunde*, 106 y ss.

83. Prefiero esta identificación, lógica y lingüísticamente probable, a suponer una alteración en el orden de los dos elementos del sintagma. Entonces podría pensarse en Clermont-Ferrand, el más famoso de tales topónimos o en el Clermont de los Bajos Pirineos, unos 30 km. al noroeste de Orthez.

84. *Docs. Ebro*, II, p. 617.

85. Escrito también "Richard de Caorç" (*Docs. Ebro*, II, p. 580, nota 16).

86. *Docs. Ebro*, II, p. 610, año 1143.

87. En el mismo documento de la nota anterior.

88. Basta ver LACARRA, J. M., *Rutas de peregrinación: los pasos del Pirineo y el camino de Santa Cristina a Puente la Reina*. "Pirineos", I, 1945, pp. 10-11.

Oloron (27, 80, 151, 153, 155). Tan sólo 82 kilómetros separan esta ciudad de Jaca; 82 kilómetros que nunca fueron capaces de aislarla: el *For d'Oloron habla* "sept homis de Campfranc viencon prumeramentz poblar"<sup>89</sup> la ciudad y, como compensación, a través de la misma senda venían los peregrinos<sup>90</sup> y los inmigrantes<sup>91</sup>. La carretera y el ferrocarril de hoy no hacen otra cosa que seguir el camino medieval, que, a su vez, no era más que la calzada romana Caesaraugusta-Aquitania. Muchos años después de los *Establimentz*, en 1376 y en 1459<sup>92</sup>, *Oloron* era un apellido conocido en Jaca, pero hoy ha desaparecido<sup>93</sup>.—El topónimo es de origen ibero y remonta a Iluro<sup>94</sup>.

Orllac (29, 32). 'Aurillac', capital del Cantal. No debió de abundar la inmigración de gentes de tal procedencia, puesto que el topónimo falta en todas mis colecciones. El nombre remonta al de un antiguo poseedor (Aurelius), incrementado con el sufijo -AGU (*Aureliacus*), forma atestiguada en el año 984<sup>95</sup>. Según DAUZAT<sup>96</sup>, la documentación medieval más frecuente era *Aorlhac*, *Aurhac*, de acuerdo con la que recogen los *Establimentz*<sup>97</sup>, que—como otras veces—reflejan la fonética gascona del topónimo.

Ossal (50), Osal (89, 133, 148). Ambas formas son la antigua representación del moderno *Ossau* (cf. el adjetivo transpirenaico *ossalois* 'de Ossau'), valle y "gave" de los Bajos Pirineos. En Jaca, ha subsistido *Osal* como apellido y no *Ossau*, que debió de conocerse en Zaragoza.

Pardinilla (406). 'Pardinilla', anejo de Espuëndolas, a unos 13'5 kilómetros al este de Jaca. El pueblecito aparece citado con frecuencia en los documentos pirenaicos. Gracias a ello sabemos que, por una permuta, pasó a ser propiedad de Ramiro I<sup>98</sup>,

89. LUCHAIRE, *Recueil*, p. 54.

90. LACARRA, *op. cit.*, en la nota 88, p. 11. Parte de los peajes de Olorón se destinaban al sostenimiento de la alberguería de Santa Cristina de Somport.

91. Hombres del Gavarán, de Borce.

92. ALVAR, *Docs. Jaca*, p. 99, 158 y p. 118, 17.

93. Gentes oriundas de la ciudad aparecen en los *Docs. Ebro*, I (p. 486, año 1119) y III (p. 544, año 1144).

94. DAUZAT, *Top. franç.*, p. 171, y MEYER-LÜBKE, "Hom. Men. Pidal", p. 79.

95. *Ib.*, p. 251.

96. *Loc. cit.* nota anterior.

97. La O- inicial, procedente de *Ao-*, *Au-*, no ofrece la menor dificultad. El mismo investigador, en su *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, París, 1945, s. v. *Orlhac*, señala que esta forma "peut représenter aussi une var. d'Aurillac", pero pienso que *Aurillac* es un afrancesamiento del término provenzal (*ill=l*).

98. *Docs. Ramiro I*, p. 97.



en 1052, que, a su vez, lo trocó en 1061 por el castillo de Castellón de Tor en Ribagorza<sup>99</sup>. En 1075, doña Andregoto Galíndez, hija del conde Galindo Aznar, donó a San Juan de la Peña unas propiedades en nuestro lugar<sup>100</sup> y en 1465, el cabildo de Jaca poseía unas vides en el término<sup>101</sup>. Las grafías medievales del topónimo se presentaban bajo forma latinizada (*Pardinella*)<sup>102</sup> o bajo aspecto romance (*Pardinilla*<sup>103</sup>, *Pardiniellya*<sup>104</sup> y *Pardiniella*<sup>105</sup>). Como apellido, el topónimo se atestigua en 1435, en 1471<sup>106</sup> y persiste hoy.

La etimología del pueblo remonta a pariete, con el sentido de despoblado, o, como he sostenido, a la voz paratu, documentada en algún texto medieval<sup>107</sup>.

Pintatz (60). Hoy 'Les Pindatz' (Bajos Pirineos), unos 10 kilómetros al sur de Pau. No tengo recogido el topónimo en ninguno de los antiguos textos aragoneses.

Raina (180). Sin más referencias, me parece difícil identificar este topónimo, si ciertamente es un topónimo. Pienso que acaso se trate de 'Puente la Reina', unos 20 kilómetros al este de Jaca y en la Canal de Berdún, por donde iba el "camín romíu", como va hoy la carretera de Pamplona. Según el *Codex Calixtinus*, aquí había un pueblo conocido por los peregrinos, *Osturit*<sup>108</sup>: "A portibus Asperi ad Pontem Regine he uille in uia Iacobitana habentur. Primitus est in pede montis uersus Gasconiam Borgia... inde Iacca, inde Osturit; inde Termas..."<sup>109</sup>.

Santa Cristina (119). Se trata de la célebre Alberguería de *Santa Cristina* de Somport, uno de los tres hospitales más famosos del mundo, según el *Codex Calixtinus*<sup>110</sup>, aunque hoy no queden de él más que "cuatro paredones y restos de cimentación

99. Ib., pp. 152 y 154.

100. El texto dice: "et in campo de Iaka in Pardinilla una uinea et terras et in uilla Leres iuxta Pardinilla illa racione". (*Docs. Sancho Ramírez*, II, p. 100). Inexplicablemente, el editor dice refiriéndose a este texto: "Pardinella, provincia de Huesca, agregado al ayuntamiento de Beranuy" (i!) (p. 269, s. v.).

101. ALVAR, *Docs. Jaca*, p. 121, l. 49.

102. En los *Docs. Ramiro I*, p. 97.

103. En el texto aducido de SANCHO RAMÍREZ y en el doc. de Jaca recién citado.

104. En *Docs. Aragón*, p. 204, año 1435.

105. *Docs. Jaca*, p. 125, l. 5.

106. En los textos de NAVARRO y ALVAR acabados de aducir.

107. *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, 1948, p. 129.

108. Acertadamente identificado por LACARRA con nuestro *Astorito* medieval ("Pirineos", I, 2, p. 21).

109. *Liber Sancti Jacobi* (edic. W. Muir Whitehill). Madrid, 1944, t. I (IV, 3), p. 351.

110. Edic. cit. en la nota anterior (IV, 4), p. 352.

antigua, que ni siquiera mencionan los mapas ni itinerarios" <sup>111</sup>. El monasterio estaba 28 kilómetros al norte de Jaca, nada más pasar la cumbre del puerto de Aspe, según se viene hacia España <sup>112</sup>. — *Santa Cristina* es un apellido que llevan algunas familias de la localidad.

*S a u l e s* (85, 171). Mucho después de los *Establimentz*, en 1435, había en Jaca un "Johan de Saules" <sup>113</sup>. En mis textos aragoneses no recojo el topónimo ni una sola vez. Creo que se trata de 'Mauleon - Soule', unos 29 kilómetros al este de Olorón, en los Bajos Pirineos (cf. *Sobola* en un documento de 1122, que publiqué en el *Habla de Jaca*, p. 233, y que equivale a la región de Soulé).

*Secorum* (141) <sup>114</sup>. El nombre, sin variación, subsiste en un pueblecito del partido de Boltaña. En la edad media, el nombre se escribió *Securum* <sup>115</sup>, *Secorum* <sup>116</sup>, *Securune* <sup>117</sup>, *Socurun* <sup>118</sup>, *Secorum* <sup>119</sup>, *Secorune* <sup>120</sup>, *Escoron* <sup>121</sup>.

En el topónimo se reconoce el celta de *dunum* 'fortaleza' (> *ún*), relativamente frecuente en la toponimia pirenaica <sup>122</sup>, y un nombre personal, tal vez *Sico*, documentado en las inscripciones de Galia e Hispania <sup>123</sup>. El topónimo se perpetúa como apellido jacetano.

*Senes* (112). En la provincia de Huesca hay dos núcleos llamados *Senés*: uno, al sur de la capital, en el partido de Sariñena, y otro, en pleno Pirineo, en el municipio de Serveto (partido de Boltaña). Con toda la eventualidad previsible, creo que nuestro topónimo se refiere al segundo y no al primero. He aquí las razones: las gentes de Senés de Alcubierre, en la tierra llana, no es lógico que emigren hacia la montaña; en segundo lugar, Huesca y Zaragoza, mucho más próximas que Jaca, serían los grandes

111. LACARRA, art. cit. en la nota 108, p. 17.

112. *Codex Calixtinus*, p. 351. Ver bibliografía sobre el refugio en el art. cit. de LACARRA.

113. NAVARRO, *Docs. Aragón*, p. 204.

114. Para la lectura de esta palabra, ver nota 10 a la transcripción del texto.

115. *Docs. Ramiro I*, p. 16, año 1036; p. 182, año 1063; *Docs. Sancho Ramírez, I*, p. 82, año 1083; *ib.*, II, p. 134, año 1080.

116. *Docs. Sancho Ramírez, I*, p. 6, año 1066; *ib.*, II, p. 130, año 1080.

117. *ib.*, I, p. 72, año 1084; *ib.*, p. 81, año 1085.

118. *ib.*, I, p. 81, año 1075.

119. *ib.*, I, p. 86, año 1085; p. 166, año 1090.

120. *ib.*, II, p. 200, año 1091.

121. *Docs. Ebro, II*, p. 504, año 1091.

122. ROHLFS, *Namenkunde*, p. 15.

123. *ib.*, p. 73.

núcleos capaces de ejercer su atracción sobre la comarca de Tardienta. De otra parte, el Senés pirenaico se documenta con cierta asiduidad en los documentos pinatenses (lo que habla en favor de una antigua importancia, mayor que la que el pueblecito tiene en la actualidad)<sup>124</sup>, y sobre estas gentes montañosas, Jaca, la capital del Pirineo, hubo de ejercer una marcada influencia. *Senés* aparece citado, en los *Docs. Ramiro I*, bajo la forma *Senei*<sup>125</sup> y lo volvemos a encontrar en los *Docs. de Sancho Ramírez*<sup>126</sup>, ya como *Senes*<sup>127</sup>.

El nombre del lugar ha de proceder del antropónimo celta *Senus* (cf. *Senegüé* < \**Senevus*), atestiguado en la Galia<sup>128</sup>. Para el sufijo *-es*, ver ROHLFS, *Namenkunde*, pp. 118 y 55.—*Senés* dura (Huesca) como apellido.

*Seres* (154). Un documento de 1502, que publiqué, localiza al antiguo lugar de *Serés*, aunque pretendiera establecer los límites de Borau y Jaca, “en el paquo que deballa del Castillo de Grossin, termino de la pardina de Sagua, que confruenta la dita pardina y sus terminos con terminos de los lugares de Borau et Arastue, Canyas, Castedillo, Arrasiella, Guasillo, Seres et Sporrin et con el rio de Luuierre”<sup>129</sup>. Hoy Serés ha perdido su condición de lugar habitado (no consta, por ejemplo, ni en MADOZ, ni en el *Nomenclátor* postal), ni subsiste como apellido, al menos no lo he encontrado en mis pesquisas. El topónimo procede del cognomento *Serus*, recogido en la Galia<sup>130</sup> (cf. otros derivados suyos: *Serué*, *Serac*, *Sery*).

*Serra* (147). No es posible identificar —y mucho menos en un país de montañas— a cuál de las muchas sierras hace referencia la que se registra.

*Seta* (52, 55, 62, 94, 121, 126, 177). Unos 20 kilómetros al norte de Jaca, en el término de Canfranc, existe el prado de *Rioseta*, tal y como lo vamos a ver en algún texto medieval. En el archivo

124. En efecto, los docs. que voy a citar nos hablan de que era una tenencia con nombre propio y que, en su jurisdicción, había dos cenobios. Rápidamente debió de decaer su importancia, pues el pueblo no se cita en los documentos posteriores.

125. Año 1055, pp. 115, 117 y 120.

126. Es errónea la identificación que hace el editor en el índice de topónimos.

127. Año 1069, p. 11; año 1090, pp. 153 y 154.

128. ROHLFS, *Namenkunde*, p. 95, n. 75. Más datos y observaciones en ROSTAING, *Top. prov.*, p. 256.

129. *Docs. Jaca*, p. 129.

130. ROHLFS, *Namenkunde*, p. 96.

municipal de Araguás del Solano encontré un documento por el cual Alfonso I daba a los vecinos del pueblo el puerto de "Tortuellas et a rio de Seta et habet afrontaciones flumine qui dicitur Aragon et ex alia parte lo pico de Aspe"<sup>131</sup>. De 1727 data una concordia "entre la villa de Canfranc y sus acreedores censalistas"<sup>132</sup>, en la cual se reconocen como propiedades de la localidad los puertos de Seta y Riu de Seta, entre otros. A pesar de estos testimonios, en Seta debió de haber algún poblado, como se infiere de la siguiente referencia. "Gualart de Sala, vezino de Seta"<sup>133</sup>. Aparte el testimonio de los *Establisement*, *Seta* como apellido se documenta en 1300<sup>134</sup>, pero, al parecer, no dura hoy. La etimología remontaría a la base \*set- 'elevación, montículo' como *Sète* (< *Setius mons*) y *Séderon* (< set-arone)<sup>135</sup>.

Setçera (7), Setzera (21, 36, 74, 128, 168). Se trata de *Sedzère* (Bajos Pirineos), unos 10 kilómetros al este de Morlaas. No encuentro referencia a esta localidad en ninguno de los documentos que tengo a mi disposición, lo que me hace pensar que sus gentes venían a Jaca, a negociar, pero no a otros lugares del reino. Es más, estas relaciones, previsiblemente, debieron de ser tardías, a no ser que el modesto *Setçera* estuviera absorbido —con cierta vaguedad en su localización— por el importante Morlaas.

Setzera, ver el anterior.

Sogotor (158). Topónimo que no he logrado identificar.

Tolosa (54, 153). 'Toulouse' (Alto Garona). No encuentro gentes que lleven tal nombre en los documentos más antiguos del reino aragonés; sin embargo, en las cartas de Alfonso I aparecen los siguientes: "Esteuan de Tolosa"<sup>136</sup>, "Bernardo de Tolosa"<sup>137</sup>, "Iohannes de Tolosa"<sup>138</sup>, "don Bonet de Tolosa"<sup>139</sup> y "Raimundus de Tolosa"<sup>140</sup>.

Vl (118). 'Ulle', a algo más de 5 kilómetros de Jaca, "es capital del ayuntamiento a que se hallan agregados Ipas, Guasa y Barós"

131. *El habla del campo de Jaca*, p. 233.

132. BOYA, L., *El archivo de Canfranc*. "Zurita", I, 1933, p. 34, n. 38 bis.

133. NAVARRO, *Docs. Aragón*, p. 184, línea 70 (año 1370).

134. *Ib.*, p. 100, n. 76.

135. ROSTAING, *Top. prov.*, p. 244.

136. *Docs. Ebro*, II, p. 578, año 1135.

137. *Ib.*, II, p. 616, año c. 1154.

138. *Ib.*, II, p. 634, año 1156.

139. *Ib.*, III, p. 534, año 1124.

140. *Ib.*, III, p. 551, año 1131.

(MADOZ). Hoy las cosas han cambiado; Ulle no tiene ayuntamiento y está incorporado a Guasa. En la edad media, el lugar aparece citado en viejos documentos bajo las formas *Vll*<sup>141</sup> y *Ulle*<sup>142</sup>.

Y a r n (40), ver *Iarne*.

FRANCOS Y ARAGONESES

Unas listas como las que se incluyen en el *Libro de la Cadena* jacetano tienen un valor muy relativo. Sin embargo, dejan entrever muchas cosas a un ojo escrutador.

Indudablemente, los apellidos —incluso los propios nombres— pueden pertenecer a diversos estratos cronológicos<sup>143</sup>. Es difícil, cuando no imposible, saber si un nombre de lugar está fosilizado como apellido o, simplemente, es una referencia al origen, sin ulterior trascendencia. Por eso he procurado situar esos topónimos en función de la onomástica posterior e incluso actual. De todos modos, un cierto valor tiene para ese vago concepto de lo mediato o de lo próximo la forma fonética del nombre propio: cuando un jacetano se llama *Aymat* podemos asegurar que su origen occitano es inmediato, ya que de otro modo el exotismo fonético se habría adaptado a las normas del dialecto (\**Amat*, \**Amato* o, incluso, \**Amado*); otro tanto cabe decir de *Pere* (con evolución propia del catalán) frente a *Pedro* (atestiguados ambos en los *Establimentz*). Hechas estas salvedades podemos intentar algunas consideraciones sobre el texto que publico: por muy relativas que sean, nos hablan —de ello estoy seguro— con objetividad y certeza. Hay, en una lista de 123 vecinos<sup>144</sup>, 45 apellidos distintos cuyo origen es toponímico. Esta proporción significa no menos de un 36'5 por 100. Ahora bien, es difícil llevar esta relación a la densidad demográfica de Jaca en 1238. Las referencias poste-

141. *Docs. Sancho Ramírez*, I, p. 86, año 1085. En el texto se lee *Vil*, pero en el índice toponímico, *Ull*, que el editor sitúa en el río Onsella. La identificación no es segura, aunque a la izquierda del río Aragón, en las proximidades de Saugüesa, hubiera un castillo de Ull, construido por Sancho el Mayor (LACARRA, *Docs. Ebro*, II, p. 686, s. v. *Ulle*).

142. *Docs. Ebro*, II, p. 545, año 1128.

143. Por ejemplo, véase lo que digo a propósito de *Clarac*.

144. Prescindiendo de las repeticiones, bastantes, del texto.

riores que tenemos son demasiado tardías para considerarlas útiles. Así, en 1495 (¡250 años después de los *Establimentz*!), el Pirineo se encuentra en su máxima postración. Jaca tenía entonces 143 fuegos<sup>145</sup>, aproximadamente 715 moradores<sup>146</sup>. De poco sirve este número, ya que en 1238 los vecinos que constan en nuestro texto fueron 123; es decir, casi tantos como la población total de 1495. Si no podemos saber cuál era la proporción de gentes de cada procedencia con respecto a la población total de Jaca, los números dan fe de su certeza: hay 45 apellidos de origen toponímico y 19 de ellos (nada menos que el 42 por 100) son de origen languedociano. Aunque es posible que este 42 por 100 sea una cifra demasiado crecida con respecto a la población total de Jaca<sup>147</sup>. Prescindiendo por el momento de estos "francos" jacetanos, vemos cómo los números, con su fría elocuencia, nos hablan de la asiduidad con que los topónimos se usaban para diferenciar a las gentes<sup>148</sup>. Pero hay más: en las listas que publico encontramos que de las 123 personas distintas que en ellas figuran, 29 tienen apellidos de origen transpirenaico: antiguo o moderno, pero de filiación indudable<sup>149</sup>. Esto significa que un largo 23'5 por 100 de los ciudadanos que confirman los *Establimentz* era de origen ultramontano, lo que señalará como de procedencia francesa o franceses ellos mismos, a un importante número de los moradores de Jaca en 1238. Y eso que no se incluyen en el inventario todos aquellos hombres que usaban como apellido *Bornou* o *Bornau*, formas ambas de origen provenzal<sup>150</sup>.

145. Ver SERRANO MONTALVO, A., *La población altoaragonesa a finales del siglo XV. "Pirineos"*, X, 1954.

146. He calculado cinco personas por fuego; SERRANO se inclina por cuatro, loc. cit., p. 215, n. 78.

147. No olvidemos que, normalmente, a los documentos notariales sólo llegan los nombres de gentes acomodadas (capaces de tener bienes con que negociar) o de cierto relieve (de ahí su aptitud para testificar), aunque esto último obedezca a otras muchas causas.

148. Suscribo en este momento las afirmaciones de Ch. HIGOUNET sobre el valor relativo de estos materiales antroponímicos, pero, a pesar de ello, no dejan de tener una reveladora claridad cuando presentan agrupaciones coherentes (*Mouvements de population*, ya citados, "Annales", I, p. 17).

149. En mi cómputo he tenido en cuenta las posibles repeticiones (no incluyo entonces más que un solo número). De acuerdo con ello debo indicar que el *Domenge de Clarac*, que aparece tanto en el *Bornou* (50) como en la Carnicería (55), debió de ser, a pesar de la duplicidad, una sola persona; lo mismo que el *Juan de Montvaldrán* (figura en tres sitios distintos) o el *Gassion de Biella* (se encuentra en dos). Hecha esta salvedad, señalo la pluralidad de personas con un mismo apellido: *Moriáns* lo llevan tres ciudadanos: *Fortún* (6, 73), *Bergoñat* (116) y *Andrés* (164); *Olorón*, otros tres: *Ogier* (82, 81), *Guillén* (158, 162) y *Pedro* (160); *Orlacc*, dos: *Azor* (29) y *Ramón* (32, 102); *Ossau*, tres: *Bonet* (57), *Bernardo* (110) y *P[edro]* (141); *Saulés*, dos: *Sancho* (86) y *G[?]* (177), y por último, *Sedzère*, cinco: *Miguel* (7, 75), *Santo* (21), *Arnaldo* (136), *Vigoro* (127) y *Fortifacio* (174).

150. No se me oculta que ese número sería de gentes de cierta condición social elevada y, por ello, su proporción no se mantendría de la misma forma en las clases sociales inferiores.

Con frecuencia, estas gentes venidas allende el *Summo Porto* debieron agruparse, tanto para su más fácil convivencia cuanto para su mejor defensa. SANGORRÍN ha señalado que el *Burnou* era un barrio de comerciantes y hospederos<sup>151</sup>, lo que parece cierto; pero considero por mi cuenta que esta afluencia de mercaderes franceses que ocurría en Jaca en el siglo XIII es semejante a la que comprobamos a lo largo de nuestra historia. Baste pensar en los actuales: *Domecq*, *Lustau* y *Bonany*, gaditanos; en los *Temboury*, *Mirasou* y *Labastide*, malagueños; en los *Pugnaire*, *Cas nave* y *Garach*, granadinos. Y la afluencia, de comerciantes gascones que hubo entre nosotros en la edad media, en los siglos XVIII y XIX, no se rompió tampoco en la edad de oro. Quiero recordar un par de testimonios muy explícitos<sup>152</sup>. Tirso cuenta que

*Vino un mercero gascón,  
con una caja a la espalda,  
imitando oficio y voz*<sup>153</sup>.

Pero no había únicamente este tipo de buhonero azacaneado; por CASTILLO SOLÓRZANO sabemos que existieron también importantes almacenes propiedad de franceses y en los que se surtían estos vendedores al por menor: "Este era natural de Gascuña, en Francia, a quien en nuestra España llamamos 'gabachos'. Había sido ocupado en el oficio de buhonero, trayendo caja y vendiendo por la corte; proveíale su casa un francés rico, que tenía tienda de por junto"<sup>154</sup>.

Me he limitado a transcribir este par de citas que atañen a los gascones; en general, franceses o gabachos menudearon en nuestras letras del siglo XVII. Ejercían otras actividades amén las consignadas y se convirtieron en una auténtica plaga: Felipe II, en 1593, tuvo que prohibir un comercio que había acabado por ser ilícito<sup>155</sup>. Pienso que se deben ligar ambos hechos: el lingüístico y el social. Un barrio jacetano tardío (de los albores del siglo XII), con nombre provenzal; unas gentes que se dedican a actividades mercantiles y que viven en el arrabal de la ciudad. ¿No es lícito

151. *Libro de la Cadena*, pp. 166-167.

152. Proceden del libro de HERRERO GARCÍA, M., *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid, 1928, pp. 404-436.

153. *Por el sótano y el torno*, apud op. cit. nota anterior, p. 412.

154. *La niña de los embustes*, apud op. cit. nota anterior, p. 412.

155. HERRERO, op. cit., p. 413.

pensar que el *Burnou* se fundó para dar asiento y reunir a las gentes transpirenaicas que venían a ejercer su comercio? No se olvide que se nos ha conservado un peaje jaqués del siglo XI<sup>156</sup>, en el que se habla de intercambio de productos entre las dos vertientes pirenaicas y que, lógicamente, el trato de los mercaderes de ambas laderas fue siempre normal<sup>157</sup>. El afinamiento de gentes occitánicas en Jaca obedecería, pues, a estas necesidades de los prosélitos de Mercurio. De ahí un barrio fuera de la ciudad, con abundante población, con un florecimiento rapidísimo y con una, también, rápida decadencia<sup>158</sup>.

156. LACARRA, J. M., *Un arancel de aduanas del siglo XI*. Zaragoza, 1950.

157. El peaje jacetano de 1437 no habla de tales relaciones (ver ALVAR, M., en los "Est. dedicados Menéndez Pidal", II, 91-133), que figuran, sin embargo, en los peajes que en el mismo año se dictan para Aínsa: "buey o vaca cada uno si vienen de Gascuña tres dineros" (SAVALL Y PENÉN, *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*. Zaragoza, 1886, p. 274 b).

158. Las diferencias de la "colonización" franca en Jaca y Zaragoza, así como el significado que el mundo transpirenaico tuvo para el Aragón primitivo se estudia en mi *Historia y Lingüística*, a la que he hecho referencia al comenzar este trabajo.